
Condominium Arbitrations Regulation

Regulation 94/90
Registered May 4, 1990

Definitions

1 In this regulation,

"**Act**" means *The Condominium Act*; (« *Loi* »)

"**arbitration**" means an arbitration under section 25 of the Act. (« *arbitrage* »)

Forms

2 The forms in the Schedule are the forms to be used in every arbitration.

Arbitrator's fees

3 The parties to an arbitration shall, before the arbitrator consents to serve as arbitrator, deposit with the arbitrator an estimated amount, acceptable to both the arbitrator and the parties, as security for payment of the arbitrator's fees.

M.R. 174/98

Maximum arbitrator's fees

4 The fees charged by an arbitrator in any arbitration shall not exceed \$100. for each hour spent in hearing the arbitration and preparing and delivering the award if any.

Règlement sur l'arbitrage des litiges

Règlement 94/90
Date d'enregistrement : le 4 mai 1990

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **arbitrage** » Arbitrage au sens de l'article 25 de la *Loi*. ("*arbitration*")

« **Loi** » La *Loi sur les condominiums*. ("*Act*")

Formules

2 L'annexe du présent règlement illustre les formules à utiliser pour chaque arbitrage.

Honoraires de l'arbitre

3 Avant que la personne désignée ne consente à agir en qualité d'arbitre, les parties à un arbitrage déposent auprès d'elle une somme estimative qu'elle et que les parties jugent acceptable pour garantir le paiement des honoraires de l'arbitre.

R.M. 174/98

Montant maximal des honoraires de l'arbitre

4 L'arbitre ne peut exiger des honoraires supérieurs à 100 \$ l'heure pour l'audition de la cause en arbitrage ainsi que pour la préparation et le prononcé de la sentence arbitrale.

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no legislative sanction. Amendments have been inserted into the base regulation for convenience of reference only. The original regulation should be consulted for purposes of interpreting and applying the law. Only amending regulations which have come into force are consolidated. This regulation consolidates the following amendments: 174/98.

Veillez noter que la présente codification n'a pas été sanctionnée par le législateur. Les modifications ont été apportées au règlement de base dans le seul but d'en faciliter la consultation. Le lecteur est prié de se reporter au règlement original pour toute question d'interprétation ou d'application de la loi. La codification ne contient que les règlements modificatifs qui sont entrés en vigueur. Le présent règlement regroupe les modifications suivantes : 174/98.

Receipt for trust money received

5 The arbitrator in any arbitration of a money dispute shall

(a) issue a written receipt for any money, including security for costs of the arbitration, that, under section 25 of the Act, is received by the arbitrator in trust from a party to the dispute; and

(b) keep any money so received on deposit in an interest bearing account with any chartered bank or other financial institution in Manitoba.

M.R. 174/98

Récépissé pour l'argent en fiducie

5 Si l'objet de l'arbitrage est un litige de nature monétaire, l'arbitre :

a) délivre un récépissé des sommes qu'il a reçues en fiducie des parties au litige conformément à l'article 25 de la *Loi*, notamment la somme servant à garantir le paiement des dépens de l'arbitrage;

b) dépose les sommes reçues dans un compte portant intérêt d'une banque à charte ou d'une autre institution financière au Manitoba.

R.M. 174/98

SCHEDULE

ANNEXE

FORM 1

FORMULE 1

Arbitrations
(The Condominium Act, sec. 25)

Arbitrage
(Loi sur les condominiums, art. 25)

(This form to be completed and served before arbitrator gives notice of arbitration hearing)

(La présente formule doit être remplie et signifiée avant que l'arbitre ne donne avis de l'audience d'arbitrage)

A. Arbitration Agreement

A. Accord d'arbitrage

1. We,

1. Nous soussigné(e)s,

and

et

hereby agree to submit the following dispute to arbitration under section 25 of *The Condominium Act*:

convenons par les présentes de soumettre à l'arbitrage, conformément à l'article 25 de la *Loi sur les condominiums*, le litige suivant :

[Brief summary setting out particulars of dispute.]

(Bref exposé des circonstances du litige.)

[In case of money dispute, complete item 2.]

(S'il s'agit d'un litige de nature monétaire, remplir l'article 2.)

2. I, _____,
[name of party from whom payment is claimed]

2. Je soussigné(e), _____,
[Nom de la partie à qui le paiement d'une somme est demandée]

hereby agree to pay to the arbitrator, in trust, before the commencement of the arbitration, the amount of \$_____ being the sum claimed from me by the other party to this dispute.

accepte par les présentes de verser à l'arbitre, en fiducie, avant l'ouverture de l'arbitrage, la somme de _____ \$, laquelle représente le montant que l'autre partie au litige demande que je lui verse.

3. We further agree that _____ shall be the arbitrator in this dispute.

3. Nous convenons également du choix de _____ comme arbitre du présent litige.

- or -

- ou -

4. We are unable to agree on the appointment of an arbitrator and hereby request the Minister of Consumer and Corporate Affairs to appoint one.

4. Nous ne pouvons convenir du choix d'un arbitre et nous demandons par les présentes au ministre de la Consommation et des Corporations d'en nommer un.

5. We agree to pay \$_____ for each hour spent by the arbitrator in hearing this arbitration and preparing and delivering the award as the arbitrator's fees, to be shared equally between us.

5. Nous acceptons de partager également le coût des honoraires de l'arbitre au taux de _____ \$ l'heure pour l'audition de la cause, et pour la préparation et le prononcé de la sentence arbitrale.

6. We understand that the award of the arbitrator will be final and binding upon us and will not be subject to any review or appeal.

6. Nous reconnaissons que la sentence arbitrale prononcée par l'arbitre sera exécutoire et définitive.

Dated this _____, 19 ____ .

Fait le _____ 19 ____ .

B. Appointment of Arbitrator by Minister

B. Nomination de l'arbitre par le ministre

(Where parties unable to agree on arbitrator)

(Lorsque les parties ne peuvent convenir du choix d'un arbitre)

I, _____ (name of Minister) _____, hereby appoint _____ to act as arbitrator in the above-mentioned dispute.

Je soussigné(e), _____ (nom du [de la] ministre) _____, désigne par les présentes _____ arbitre du litige susmentionné.

The fees payable to the arbitrator for this arbitration shall be \$_____ for each hour spent in hearing the arbitration and preparing and delivering the award.

L'arbitre recevra des honoraires de _____ \$ l'heure pour l'audition de la cause ainsi que pour la préparation et le prononcé de la sentence arbitrale.

Dated this _____, 19 ____ .

Fait le _____ 19 ____ .

Le (La) ministre de la Consommation et des Corporations,

Minister of Consumer and Corporate Affairs

C. Repealed.

C. Abrogé.

D. Consent of Arbitrator

I, _____ hereby consent to act as arbitrator in the above-mentioned dispute and agree to accept a fee of \$_____ for each hour spent in hearing the arbitration and preparing and delivering the award.

Dated this _____, 19 ____ .

Arbitrator

E. Oath or Affirmation of Arbitrator

I, _____, do (solemnly swear or affirm) that I will well and truly try the matters referred to me in the arbitration of the above-mentioned dispute, and make a true and impartial award according to the evidence.

Sworn or affirmed)
before me at)
this) _____
19)

M.R. 174/98

D. Consentement de l'arbitre

Je soussigné(e), _____, consens à agir en qualité d'arbitre dans le litige susmentionné et suis disposé(e) à accepter des honoraires de _____ \$ l'heure pour l'audition de la cause ainsi que pour la préparation et le prononcé de la sentence arbitrale.

Fait le _____ 19 ____ .

L'arbitre,

E. Serment ou affirmation de l'arbitre

Je soussigné(e), _____, (jure ou affirme solennellement) que j'instruirai selon la justice le litige susmentionné qui m'a été soumis pour arbitrage et que je prononcerai une sentence arbitrale fondée sur les preuves avancées.

Juré ou affirmé)
devant moi à) _____
le 19)

R.M. 174/98

FORM 2

FORMULE 2

NOTICE OF ARBITRATION HEARING
(The Condominium Act, sec. 25)

AVIS D'AUDIENCE D'ARBITRAGE
(Loi sur les condominiums, art. 25)

(This form to be completed by arbitrator and served on parties and Minister after appointment of arbitrator.)

(Une fois nommé, l'arbitre remplit la présente formule et la signifie aux parties et au ministre.)

In The Matter Of

En ce qui concerne

a certain dispute between:

un certain litige entre :

and

et

Take Notice that the arbitration of the above dispute will commence

Prenez avis que l'arbitrage du litige susmentionné débutera

on _____ [date] _____,

le _____ [date] _____,

at _____ [time] _____,

à _____ [heure] _____,

at _____ [place] _____.

à _____ [endroit] _____.

Please attend and bring with you any documents and witnesses you may wish to present.

Veillez vous présenter à l'audience accompagné de vos témoins, et y apporter les documents pertinents.

Dated this _____, 19 ____.

Fait le _____ 19 ____.

L'arbitre,

Arbitrator

FORM 3

FORMULE 3

ARBITRATION AWARD
(The Condominium Act, sec. 25)

SENTENCE ARBITRALE
(Loi sur les condominiums, art. 25)

(This form to be completed by arbitrator and served on parties and Minister as soon as award is ready.)

(Aussitôt la sentence arbitrale prononcée, l'arbitre remplit la présente formule et la signifie aux parties et au ministre.)

In The Matter Of

En ce qui concerne

a certain dispute between:

un certain litige entre :

and

et

I, _____ the Arbitrator in the above dispute, having held an arbitration hearing on _____ and on _____ at _____ and having heard the parties to the dispute and having heard and considered the evidence submitted,

Je soussigné(e), _____, arbitre du litige susmentionné, après avoir tenu une audience d'arbitrage le _____ et le _____ à _____, et après avoir entendu les parties au litige et pris connaissance des preuves avancées,

1. hereby make the following award:

1. prononce la sentence arbitrale suivante :

or

ou

2. hereby declare that I am unable to make an award.

2. déclare par les présentes être dans l'incapacité de prononcer une sentence arbitrale.

Dated this _____, 19 ____ .

Fait le _____ 19 ____ .

L'arbitre,

Arbitrator
